

## **BAB III METODOLOGI**

### **3.1 Kaedah Kajian**

#### **3.1.1 Kajian Perpustakaan**

- (a). Buku-buku rujukan dan jurnal-jurnal ilmiah

Untuk menjalankan kajian terhadap fenomena sasulidah, penyelidik disertasi ini telah memulakan langkah pertama dengan membuat banyak rujukan ke atas buku-buku rujukan yang berkaitan dengan kesilapan-kesilapan pertuturan. Memang terdapat banyak buku rujukan dan beberapa buah jurnal ilmiah yang membincangkan tentang fenomena dan kategori-kategori sasulidah secara mendalam, terutamanya bagi bahasa Inggeris.

- (b). Laporan-laporan kajian

Banyak laporan kajian tentang fenomena sasuidah serta kategori-kategori yang didapati.

- (c) Maklumat daripada internet

Terdapat 'laman web' yang memberi maklumat tentang kesilapan pertuturan, khususnya dari ahli linguis seperti Fromkin dan beberapa buah Universiti di Amerika Syarikat dan England. Selain dari itu, melalui internet juga, penyelidik telah dapat berhubung dengan seorang penyelidik yang lain yang berasal dari negara Taiwan, di mana beliau telah melanjutkan ijazah kedoktorannya dalam bidang linguistik di Universiti New York, Buffalo. Beliau bukan sahaja cuba menjawab persoalan penyelidik disertasi ini berkenaan dengan fenomena sasulidah bahasa Mandarin melalui 'e-mail', malah beliau dengan murah hatinya telah mengeposkan laporan kajian beliau kepada penyelidik sebagai rujukan tambahan.

### 3.1.2 Kajian Makmal

Satu korpus yang mengandungi sebanyak dua ratus tujuh puluh lima (275) sasulidah telah dikumpul oleh penyelidik disertasi ini antara tahun 2002 dan tahun 2003 dengan cara mengadakan satu persekitaran yang mirip kepada persekitaran semula jadi untuk tiga puluh orang penutur lelaki (dibahagikan ke dalam 10 kumpulan); dan tiga puluh orang penutur wanita (dibahagikan ke dalam 10 kumpulan). Kesemua subjek yang mengambil bahagian dalam menyumbangkan korpus sasulidah merupakan penutur-penutur natif bahasa Mandarin tempatan.

Panduan yang jelas diberikan kepada subjek-subjek dalam mengadakan perbualan bebas, mengadakan perbincangan berdasarkan topik dan menemuramah. Sebanyak tiga sesi pertuturan disediakan dan semuanya dirakamsuarakan tanpa pengetahuan subjek-subjek. Walau bagaimanapun, subjek-subjek diberitahu tentang rakaman pertuturan tersebut selepas tamatnya ketiga-tiga sesi pertuturan dan kebenaran diminta untuk menjalankan penganalisisan. Apabila mendengar semula kesemua rakaman pertuturan, setiap kesilapan pertuturan atau sasulidah yang didengari dengan jelas oleh penyelidik akan dimasukkan ke dalam korpus kajian. Turut dicatatkan adalah ujaran yang diperbetulkan oleh penutur sendiri serta gendernya. Transkripsi dalam bentuk '*hanyu pinyin*' digunakan bersama tanda-tanda nada yang diubahsuaikan, di mana:

- (a) nada pertama atau 阴平 ( - ) ditulis sebagai '55'.
- (b) nada kedua atau 阳平 ( / ) ditulis sebagai '35'.
- (c) nada ketiga atau 上声 ( \ ) ditulis sebagai '21'.
- (d) nada keempat atau 去声 ( . ) ditulis sebagai '51'.

Di samping itu, bagi kata-kata kompleks atau kumpulan kata yang terdiri daripada dua atau lebih kata-kata tunggal yang bergabung untuk menyampaikan satu

maksud tertentu, jarak antara setiap kata tunggal itu akan didekatkan untuk menonjolkan batasan kata-kata dalam bahasa Mandarin dan memudahkan pemahaman pembaca. Contoh:

- *ge55chang51 bi21sai51 jue35sai51 - ge55chang51 bi21sai51 chu55sai51*

歌唱比赛决赛 – 歌唱比赛初赛 (pertandingan akhir nyanyian - salingan nyanyian)

Dalam contoh sasulidah ini, kesilapan leksikal antara *chu55sai51* (salingan) dan *jue35sai51* (pertandingan akhir) diambil kira, dan bukannya kata tunggal *jue35* dan *chu55* sahaja kerana maksud pertandingan akhir atau *jue35sai51* dan pertandingan saringan atau *chu55sai51* disampaikan dalam bentuk kata kompaun.

### 3.2 Pemilihan Subjek

Jumlah subjek yang terlibat dalam penyelidikan ini adalah seramai enam puluh orang, melibatkan tiga puluh orang penutur lelaki dan tiga puluh orang penutur wanita. Kumpulan lelaki dan wanita masing-masing dibahagikan pula kepada sepuluh kumpulan, di mana setiap kumpulan mengandungi tiga orang subjek yang dipilih secara rawak. Subjek-subjek merupakan pelajar-pelajar Sarjana Muda, jurusan Bahasa Cina, di Fakulti Bahasa & Linguistik Universiti Malaya. Negeri-negeri asal bagi subjek-subjek menjangkau dari utara ke selatan Semenanjung Malaysia dan juga Malaysia Timur. Maka subjek-subjek dianggap sesuai dalam menyumbangkan data dalam kajian ke atas fenomena sasulidah penutur natif 'tempatan' memandangkan mereka tidak tertumpu pada salah sebuah negeri di Malaysia sahaja.

Semua subjek merupakan penutur natif bahasa Mandarin yang boleh bertutur lancar menggunakan bahasa tersebut, di samping bertutur dalam bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua dan ketiga. Penglibatan bahasa Mandarin sebagai bahasa pertuturan dalam aktiviti-aktiviti harian subjek adalah amat menggalakkan

(termasuk waktu berkuliah, belajar atau bekerja; membincang dan membentang tugas; berbual dengan rakan sama bangsa; membeli-belah; bercakap melalui telefon; bertutur dengan anggota-anggota keluarga tertentu; mendidik anak dan sebagainya).

Umur subjek-subjek adalah di antara sembilan belas tahun hingga tiga puluh lima tahun, antaranya ada yang berupa pelajar yang baru memperoleh Sijil Tinggi Pendidikan Malaysia atau STPM; ada yang merupakan bekas guru yang memegang Sijil Perguruan Asas atau Diploma Perguruan yang telah mendapat tawaran daripada Kementerian Pendidikan untuk melanjutkan pengajian ke peringkat Ijazah Sarjana Muda.

Walau bagaimanapun, jurang umur dan taraf pendidikan antara subjek-subjek tidak menjaskan kejituhan data yang terkumpul kerana menurut Fromkin (1973:216) yang memetik saranan MacKay (1970) bahawa "tidak wujud sebarang perhubungan antara faktor-faktor umur, latar belakang pendidikan, keadaan kesihatan, keletihan badan dengan jenis-jenis kesilapan pertuturan yang terhasil."

### **3.3 Pengumpulan Data**

Metodologi mengumpul data berupa modifikasi daripada prosidur yang pernah digunakan oleh Pouuisse Nanda. Dalam prosidur ini, setiap subjek yang terlibat dalam penyelidikan dikehendaki menyertai beberapa sesi pertuturan tertentu. Kriteria bagi sesi-sesi pertuturan ini adalah bertopik dan terkawal, di samping menyerupai persekitaran yang semula jadi (*natural-setting*).

Kawalan bertopik bertujuan mengurangkan gangguan seperti topik dan kandungan pertuturan yang terlalu bertukar-tukar. Kebaikannya adalah data yang terhasil boleh diperbandingkan secara meluas antara gender. Kekurangannya adalah kemungkinan akan menghasilkan sebuah data yang kurang natural. Kriteria 'semula jadi'

itu secara ideal merujuk kepada situasi yang sama dengan situasi pertuturan sebenar. Kebaikannya adalah dapat mewujudkan data yang umum sebagaimana dalam komunikasi sebenar. Kekurangannya pula adalah kemungkinan tidak dapat memperoleh contoh-contoh yang mencukupi dalam sesuatu fenomena yang ingin dikaji, di samping perbandingan antara contoh-contoh adalah merumitkan disebabkan wujud dalam konteks yang berbeza.

### **3.3.1 Sesi-sesi Pertuturan**

Tiga sesi pertuturan yang dijalankan dengan tujuan untuk mengumpul data adalah seperti berikut:

- (a). SP1 (sesi pertuturan 1)

Mengadakan perbincangan atau perbahasan berkenaan dengan hal-hal semasa. Sebanyak tiga buah tajuk perbincangan yang berbeza diberikan kepada kumpulan tiga orang subjek, dan mereka diminta melakukan perbincangan atau perbahasan mengenai ketiga-tiga tajuk yang diberi dalam masa tiga puluh minit.

- (b). SP2 (sesi pertuturan 2)

Menemuramah subjek-subjek. Dalam sesi ini, penyelidik memainkan peranan sebagai penemuramah. Secara bergilir, subjek-subjek bercerita mengenai latar belakang pendidikan, hobi, keluarga, masalah pembelajaran, kehidupan sebagai pelajar institut pengajian tinggi serta rancangan masa depan masing-masing dalam masa tiga puluh minit.

- (c). SP3 (sesi pertuturan 3)

Perbualan bebas. Sesi yang dianggap paling natural. Sesi perbualan ini diadakan dalam tempoh masa dua puluh minit. Topik-topik yang disentuh dalam perbualan adalah topik-topik yang dianggap perkara-perkara yang biasa diperbualkan dalam

perbualan harian seperti: pengalaman bekerja atau belajar di sekolah menengah sebelum ini, disiplin sekolah, kuliah, tugas, cuti, peperiksaan, teman lelaki atau teman wanita, jualan murah dan sebagainya. Topik-topik lain yang timbul secara spontan semasa sesi perbualan dijalankan juga diterima.

### **3.3.2 Tatacara Pengumpulan Data**

Semua subjek (30 lelaki dan 30 wanita) yang telah dibahagikan ke dalam 20 kumpulan menjalankan sesi-sesi pertuturan mengikut hari dan masa yang ditetapkan. Jumlah masa bagi menjalankan ketiga-tiga sesi pertuturan untuk setiap kumpulan yang melibatkan 3 orang penutur dijangka lebih kurang satu setengah jam.

Setiap kali sebanyak 3 orang subjek diminta berada di dalam sebuah bilik tutorial yang senyap, berhawa dingin di Fakulti Bahasa & Linguistik, Universiti Malaya. Selepas satu sesi pertuturan selesai, subjek-subjek diberi masa lima minit untuk berehat seketika sebelum bersambung dengan sesi pertuturan yang seterusnya. Sebaik sahaja subjek-subjek memasuki bilik tutorial, mereka dipelawa meminum air kotak dan diberi taklimat ringkas berkaitan dengan sesi-sesi pertuturan yang dijalankan. Setelah memastikan subjek faham tentang apa yang perlu mereka lakukan, sesi pertuturan pun dimulakan, diturut serta dengan rakaman suara.

Pada keseluruhannya, jumlah waktu yang digunakan bagi menjalankan sesi-sesi pertuturan serta mengumpul data di kalangan 20 kumpulan penutur tersebut adalah lebih kurang 30 jam, iaitu kira-kira satu setengah jam untuk satu kumpulan.

### 3.4 Pemprosesan Data

Penyelidik mendengar semula kesemua sesi-sesi pertuturan yang telah dirakamsuarakan. Pemilihan dibuat ke atas data-data yang terkumpul. Keutamaan hanya diberikan kepada kesilapan-kesilapan pertuturan yang diperbetulkan oleh penutur sendiri semasa sesi pertuturan tersebut. Bagi kesilapan pertuturan yang jelas tetapi tidak disedari sama ada oleh penutur sendiri atau pendengar-pendengar, maka kesilapan pertuturan tersebut akan disingkirkan daripada data analisis sasulidah kerana:

- (i) berpandukan definisi operasional dalam penyelidikan ini, sasulidah yang berlaku dalam pertuturan spontan akan disedari penutur dengan serta merta lalu terus memperbetulkannya. Ataupun jika penutur sendiri tidak perasan, sebaliknya pendengarlah yang mendapati kesilapan pertuturan itu lalu mengemukakan keraguannya kepada penutur, seterusnya penutur mengakui kesilapannya lalu dengan sendiri boleh memperbetulkannya.
- (ii) kesilapan pertuturan yang tidak diperbetulkan dianggap sebagai kesilapan perseorangan. Jika dimasukkan ke dalam data sasulidah, tentu akan menjelaskan kejadian data serta hasil dapatan kajian.

Kesilapan pertuturan yang tidak tergolong dalam sasulidah disingkirkan, begitu juga dengan pertuturan yang kurang jelas atau kabur, serta kesilapan-kesilapan pertuturan yang bersifat taksa. Hanya data-data yang berbentuk sasulidah ditranskripsikan ke dalam bentuk *hanyu pinyin*, bersama dengan pembetulan oleh subjek berkenaan, sama ada diperbetulkan sebaik sahaja habis mengujar ataupun diperbetulkan dengan serta-merta selepas sasulidah berlaku dan kemudian menyambung semula ayat yang belum habis diujar itu. Misalnya:

- (a) *qing21 bang55 mang35 guan55 -- kai55 deng55*

请帮忙关 -- 开灯 (sila tutup - buka lampu)

(b) *ta55men bu35shi51 dong55ma21 ren35* -- *ta55men bu35shi51 da51ma21 ren35*

他们不是东马人 -- 他们不是大马人

(mereka bukan orang Malaysia Timur - mereka bukan orang Malaysia)

Dalam mengtranskripsikan data bahasa lisan ke dalam bentuk *hanyu pinyin*, kehadiran morfem atau suku kata tunggal dan kata-kata kompaun yang sama ada terdiri daripada dua morfem atau tiga morfem dalam sesuatu ujaran atau ayat itu akan dibezakan dengan jelas untuk menonjolkan batasan kata-kata dalam bahasa Mandarin (*word boundary*), di samping bertujuan untuk menonjolkan kategori kesilapan-kesilapan sasulidah. Contoh:

(a) *xi21huan55 chi55 shang55jiao55* -- *xi21huan55 chi55 xiang55jiao55*

喜欢吃商蕉 -- 喜欢吃香蕉 (suka makan pisang)

(b) *na51 zhi55 he35ma21 si21 le* -- *na51 zhi55 hai35ma21 si21 le*

那只河马死了 -- 那只海马死了 (badak air itu sudah mati -- kuda laut itu sudah mati)

Perhatikan kedua-dua contoh di atas, didapati bahawa bagi kata-kata kompaun, jarak antara morfem-morfem yang bergabung bersama untuk membawa satu maksud yang tertentu didekatkan. Bagi contoh (a), kesilapan mengujar kata kompaun '*xiang55jiao55*' menjadi '*shang55jiao55*' dikategorikan sebagai kesilapan fonologi disebabkan konsonan /x/ telah digantikan dengan /sh/ lalu menghasilkan perkataan '*shang55jiao55*' yang tidak gramatis, tidak membawa sebarang maksud, serta tidak mempunyai sebarang hubungan dengan perkataan '*xiang55jiao55*' (pisang).

Keadaan yang berbeza berlaku pada contoh (b), di mana penutur mengujar perkataan '*he35ma21*' menggantikan perkataan yang sebenar yang ingin diujarnya, iaitu '*hai35ma21*'. Sasulidah ini dikategorikan ke dalam kesilapan leksikal disebabkan kedua-dua kata kompaun yang terlibat mempunyai hubungan semantik, di mana

'he35ma21' adalah badak sumbu dan 'hai35ma21' adalah kuda laut. Penggantian satu kata nama oleh kata nama yang lain telah berlaku. Jika batasan kata tidak diutamakan, mungkin seseorang itu boleh menyatakan bahawa punca kesilapan dalam ujaran ini adalah disebabkan diftong /ai/ telah digantikan dengan vokal /e/, maka sasulidah ini hendaklah dikategorikan ke dalam kesilapan fonologi.

### **3.5 Penganalisan dan Pengklasifikasian Data**

Kesemua kesilapan pertuturan atau sasulidah dalam data diklasifikasikan sebagai kesilapan fonologi, kesilapan leksikal atau morfologi dan kesilapan bilingual, di mana cara pengklasifikasian data adalah mirip kepada kriteria-kriteria yang pernah dipergunakan oleh I-Ping, Wan dalam tesis Ijazah Kedoktoran beliau. Fokus utama penyelidikan ini adalah untuk melihat sama ada terdapat kecenderungan dalam menghasilkan sesuatu kategori sasulidah bagi penutur lelaki atau penutur wanita dengan berdasarkan jumlah besarnya, di samping mendapatkan jurang frekuensi penghasilan sasulidah di antara penutur lelaki dan penutur wanita memandangkan kadar pertuturan perempuan pada lazimnya lebih tinggi daripada penutur lelaki.

#### **3.5.1 Prinsip-prinsip Pengklasifikasian Data**

Untuk memutuskan serta mengklasifikasikan setiap kesilapan pertuturan yang terkumpul, penyelidik mengamalkan beberapa prinsip yang telah digunakan oleh I-Ping, Wan dalam pengkajiannya mengenai kesilapan fonologi dalam proses penghasilan pertuturan bahasa Mandarin:

- i. kesilapan fonologi biasanya bertentangan dengan kategori leksikal, tidak ada hubungan semantik antara segmen sasaran dan gangguan, serta secara tipikalnya

menghasilkan ujaran yang tidak gramatis atau kurang bermakna sungguhpun segmen-segmen gangguan yang terhasil selalu berupa perkataan sebenar atau '*real word*'. Ini sejajar dengan saranan Fromkin yang menyatakan bahawa pada kebiasaananya, dalam sesuatu bahasa tertentu, kesilapan fonologi menghasilkan item-item leksikal sebenar.

Pernyataan ini terbukti lebih-lebih lagi dalam bahasa Mandarin kerana bahasa Mandarin merupakan bahasa berton, dan setiap ton itu lazimnya mengandungi lebih daripada satu perkataan. Contohnya bagi sebutan *di51*, perkataan-perkataan seperti 地 (lantai), 弟 (adik lelaki), 第 (ke berapa), 递 (hulurkan), 帝 (maharaja) dan lain-lain didapati. Selain daripada itu, terdapat pula banyak perkataan yang mempunyai ton yang agak sama di mana mudah menimbulkan salah faham atau kekeliruan pada pendengar. Misalnya, *qing55* 轻 (ringan), *qing35* 晴 (cuaca baik), *qing214* 请 (silakan) dan *qing51* 庆 (meraikan). Di samping itu kebanyakan perkataan bahasa Mandarin adalah terdiri daripada dua suku kata atau '*polysyllabic*', di mana perubahan pada satu atau lebih segmen, termasuk perubahan ton, sering kali menghasilkan satu perkataan sebenar yang lain dalam bahasa tersebut.

Kesilapan fonologi dapat dibezakan dengan jelas daripada kesilapan leksikal jenis penggantian, di mana segmen sasaran dan gangguan lazimnya tidak mempunyai hubungan semantik, dan jarang ada hubungan fonologi antara mereka. Sebagai contoh:

- *ta55 xi21 huan55 chi55 shang55 jiao55* -- *ta55 xi21 huan55 chi55 xiang55 jiao55*  
他喜欢吃商蕉 – 他喜欢吃香蕉 (dia suka makan pisang)

Kesilapan *shang55* (商niaga/ 伤sedih/ 殇kematian) mungkin satu kata kerja, kata adjektif atau kata nama, sementara segmen sasaran *xiang55* (harum) adalah satu kata adjektif. Perkataan yang silap tidak sama dengan perkataan sasaran dari segi kategori leksikal, tidak serupa dari segi fonetik (satu diftong *iang* and satu diftong *ang*) kecuali

mempunyai ton yang sama, dan tidak mempunyai hubungan semantik. Tambahan lagi, ujaran yang terhasil pada keseluruhannya adalah tidak gramatis.

- ii. mematuhi prinsip 'pergerakan minimum' atau '*minimal movement*' yang disarankan oleh Laubstein. Ini bermakna penyelidik disertasi ini akan sentiasa memilih penganalisisan termudah atau konservatif, iaitu memberi keutamaan kepada unit kesilapan segmen yang terkecil.

Prinsip pergerakan minimum dipatuhi kerana pertama, kebanyakan kesilapan fonologi yang tidak taksa atau '*unambiguous*' melibatkan konsonan atau vokal tunggal. Oleh itu, jika sesuatu segmen tunggal boleh dianalisis, maka ia biasanya adalah betul. Kedua, jika prinsip pergerakan minimum tidak diamalkan, maka penyelidik akan bebas dalam membuat sebarang penganalisisan yang beliau suka, di samping menyerong ke arah hipotesis yang telah dibuatnya. Sebagai contoh:

- \* wo21 qu51 zhong55guo35 guang55guang55 -wo21 qu51 zhong55guo35 guan55guang55  
我去中国光光 - 我去中国观光 (saya pergi melawat ke negara China)

Seseorang pengkaji mungkin boleh mempertikaikan bahawa konsonan, diftong dan ton bagi *guang* telah dikehodapkan lalu menggantikan konsonan, diftong dan ton bagi *guan*. Ataupun segmen /ng/ bagi *zhong55* telah diteruskan ke penghujung ujaran, menggantikan sengau /n/ dalam *guan55*. Walau bagaimanapun, analisis termudah bagi sasulidah ini adalah, sengau /ng/ dalam *guang55* dan /n/ dalam *guan55* yang terlibat dalam kesilapan tersebut disebabkan keserupaan dari segi fonetik (kedua-dua *n* dan *ng* adalah bunyi sengau) serta berdampingan dari segi lokasi, di mana lebih memudahkan berlakunya kesilapan fonologi.

- iii. kesilapan ton atau nada hanya dihadkan kepada perubahan ton atau nada sahaja sementara unit-unit fonologi iaitu konsonan dan vokal atau konsonan dan diftong dalam sesuatu perkataan sasaran itu tidak berubah. Contoh:

- *guo55 po51 jia55 wang35 – guo35 po51 jia55 wang35.*

锅破家亡 – 国破家亡 (negara pecah-belah, keluarga musnah)

Dalam sasulidah ini, kesilapan hanya berlaku pada bahagian ton, di mana perkataan sasaran *guo35* (negara) telah bertukar nada menjadi *guo55* (periuk). Konsonan dan diftong kekal tidak berubah.

iv. sesuatu sasulidah itu akan dikelaskan ke dalam kesilapan leksikal mengikut kriteria-kriteria berikut:

- (a) kesilapan fonologi dan kesilapan ton berlaku serentak dalam sesuatu suku kata.

Contoh:

- *fan51fa21 jie51dai51 – fei55fa21 jie51dai51.*

犯法借贷 – 非法借贷

(pinjaman yang menyalahi undang-undang – pinjaman secara haram)

Dalam sasulidah ini, diftong /ei/ telah bertukar menjadi /an/, di samping ton pertama juga berubah menjadi ton keempat. Tambahan pula, segmen gangguan dan segmen sasaran mempunyai hubungan semantik yang serupa, iaitu kata kerja dengan kata kerja serta mempunyai maksud yang agak sama, di mana *fan51fa21* bererti 'bersalah di sisi undang-undang' dan *fei55fa21* pula bermaksud 'menyalahi undang-undang'.

(b) leksikal gangguan yang terhasil mempunyai hubungan semantik dengan segmen sasaran. Contoh:

- *na35lai35 kan51 shi35zhong55 – na35lai35 kan51 shi35jian55.*

拿来看时钟 – 拿来看时间 (diambil untuk melihat jam – diambil untuk melihat waktu)

Kata kompaun *shi35zhong55* (jam dinding) dan *shi35jian55* (waktu) merupakan kata nama yang berkaitan dengan 'masa'.

(c) wujudnya hubungan antonim atau sinonim antara leksikal yang tersilap dengan leksikal sasaran. Contoh:

- *qian35mian51 liang21ge51 zi51 - hou51mian51liang21ge51 zi51.*

前面两个字 – 后面两个字 (dua perkataan di hadapan – dua perkataan di belakang)

- *guo35 nei51 de tian55qi51 - guo35 nei51 de qi51hou51.*

国内的天气 – 国内的气候 (cuaca dalam negeri – iklim dalam negara)

Dalam contoh pertama, suku kata *qian35* (hadapan) dan *hou51* (belakang) merupakan antonim. Sementara dalam contoh kedua, kata kompaun *tian55qi* (cuaca) dan *qi51hou51* (iklim) merupakan sinonim.

v. sesuatu kesilapan itu hanya akan diklasifikasikan sebagai tidak ada konteks atau '*non-contextual*' apabila benar-benar tidak ada sebarang segmen sumber yang serupa atau berkaitan dengan segmen gangguan muncul dalam sesuatu ujaran itu. Contoh:

- *si55 ma21 zhu35 ji51 – zhu55 si55 ma21 ji51*

丝马竹迹 – 蛛丝马迹 (kesan-kesan yang membantu)

Dalam contoh di atas, tidak ada segmen sumber dalam ujaran yang menyebabkan perkataan *si55 ma21* dibawa ke hadapan, di samping itu perkataan *zhu55* pula mengalami perubahan ton, iaitu dari ton pertama telah berubah menjadi ton kedua. Perhatikan satu lagi contoh seperti berikut:

- *qi21shi35 dou55shi51 yi35yang51 – qi35shi35 dou55shi51 yi35yang51*

其实都是一样 (sebenarnya semua sama)

Pertukaran ton telah berlaku pada perkataan *qi21*, tetapi didapati tidak ada perkataan ton ketiga dalam ujaran sasaran yang menjadi sumber kepada kesilapan ton tersebut.

vi. sesuatu sasulidah akan diklasifikasikan ke dalam jenis kesilapan perkongsian ciri-ciri fonologi atau fitur fonologi apabila di dalam ujaran sasulidah tersebut terkandung satu segmen berdekatan atau terus dianggap sebagai segmen sumber, di mana mempunyai nilai aspek-aspek atau ciri-ciri menonjol yang sama dengan segmen gangguan. Contoh:

- *ta55 zhen55 yu35wei1 -- ta55 zhen55 yu35mei51*

他真愚味 - 他真愚昧 (dia amat bodoh)

Didapati segmen /i/ dalam ujaran sasaran bertindak sebagai sumber kepada segmen gangguan. Kesilapan yang wujud dianalisis berdasarkan aspek-aspek menonjol antara /i/ dan /w/. Palatal /i/ dan velar /w/ sungguhpun berbeza dari segi tempat dan ruang artikulasi, tetapi mempunyai persamaan dari aspek bunyian, iaitu bunyi geluncuran. Kesilapan berlaku apabila palatal /i/ dalam perkataan *yu* berterusan ke belakang, menggantikan bilabial /m/ dalam perkataan *mei* (bodoh) lalu menghasilkan perkataan *wei* (rasa). Syarat bagi menentukan sesuatu segmen itu adalah sumber kepada jenis kesilapan fitur ialah, jarak antara segmen sumber dan segmen sasaran hendaklah dalam lingkungan dua suku kata dan ada persamaan fitur antara segmen gangguan dengan segmen sasaran.

### 3.5.2 Kesilapan-kesilapan Fonologi

Sesuatu sasulidah akan diklasifikasikan sebagai kesilapan fonologi apabila melibatkan unit-unit fonologi seperti fitur-fitur fonetik, konsonan-konsonan atau vokal-vokal tunggal, segmen-segmen kelompok (termasuk kelompok konsonan, rima dan sebagainya) dan ton. Istilah segmen sasaran (*target segment*), segmen sumber (*source segment*) dan segmen gangguan (*intrusion segment*) digunakan dalam penganalisisan sepetimana yang telah digunakan oleh ahli linguis barat.

### 3.5.2.1 Kesilapan konsonan/vokal/diftong/triftong

Pengklasifikasian kesilapan-kesilapan fonologi jenis ini telah mengambil kira dua kriteria, iaitu pertama, kategori-kategori kesilapan dan kedua, sumber atau arah kewujudan kesilapan pertuturan (berpandukan segmen sumber yang telah digariskan):

a. kesilapan **penggantian** (*substitution*): satu unit digantikan oleh unit yang lain, di mana unit sasaran telah dikeluarkan dan tempatnya dimasukkan oleh unit sumber. Sumber atau arah kewujudan kesilapan pertuturan penggantian ini adalah seperti berikut:

- terus-menerus (*perseveration*): kesilapan berlaku selepas segmen sumber. Contoh:

1. *hong35guang55 de jiao21du51--hong35guan55 de jiao21du51*

宏光的角度 – 宏观的角度 (persepsi yang lebih luas)

Dalam contoh 1 /ng/ pada perkataan pertama, iaitu *hong35* telah dibawa ke perkataan yang kedua, iaitu *guan55* lalu menggantikan segmen sasaran /n/ bagi menghasilkan segmen gangguan *guang55*.

- dikehadapkan (*anticipation*): kesilapan berlaku sebelum segmen sumber. Contoh:

2. *cu55huang21 hao35mai51-- cu55guang21 hao35mai51*

粗晃豪迈 – 粗犷豪迈 (bergaya)

Dalam contoh 2 di atas, konsonan /h/ dalam perkataan *hao35* bertindak sebagai segmen sumber, di mana telah dikehadapkan semasa ujaran, seterusnya menggantikan tempat konsonan /g/ dalam perkataan *guang21*.

- dikehadapkan/terus-menerus (*anticipation/perseveration*): kesilapan berlaku antara dua segmen sumber. Contoh:

3. *ming35ji51 jing55hua35 -- ming35ju51 jing55hua35*

名记精华 – 名句精华 (kata-kata azimat)

Dalam contoh 3, segmen sumber telah diperoleh daripada dua arah, iaitu vokal /i/ dalam perkataan *jing55* dan *ming35*. Arah kewujudan kesilapan pertuturan adalah dikehadapkan (/i/ daripada *jing55*) dan terus-menerus (/i/ daripada *ming35*) lalu menggantikan vokal /i/ dalam perkataan *ju51*.

- perkongsian ciri-ciri fonologi: kesilapan di mana segmen sumber mempunyai nilai aspek-aspek atau ciri-ciri fonetik yang menonjol yang sama dengan segmen gangguan. Contoh:

4. *cheng35shi51 de qin55 ren35lei51 – cheng35shi51 de xin55 ren35lei51*

城市的亲人类 – 城市的新人类 (generasi baru di kota)

Dalam contoh 4, didiapati perkataan sasaran *xin55* dan segmen gangguan *qin55* berbeza dari segi konsonan, iaitu konsonan /x/ dan /q/. Walaupun konsonan /x/ mempunyai bunyi frikatif yang berbeza dengan konsonan /q/ yang mempunyai bunyi affrikat dengan hembusan, tetapi satu persamaan yang ketara antara mereka adalah cara penyebutan, iaitu palatal. Ini membolehkan kesilapan penggantian berlaku, di mana konsonan /x/ dalam perkataan *xin55* telah digantikan oleh konsonan /q/ lalu menghasilkan perkataan *qin55*.

b. kesilapan penambahan (*addition*): satu unit telah ditambah dalam lokasi yang baru dalam ujaran.

- terus-menerus (*perseveration*): kesilapan berlaku selepas segmen sumber. Contoh:

5. *qun35zi chang35 guo51 xi55guai51 – qun35zi chang35 guo51 xi55gai51*

裙子长过膝怪 – 裙子长过膝盖 (panjang skirt melebihi lutut)

Dalam contoh 5 di atas, kedua-dua perkataan *guo51* dan *gai51* adalah hasil dari apabila pergabungan konsonan /g/ dengan satu diftong. Sasulidah berlaku apabila bunyi vokal /u/ dalam perkataan *guo51* diteruskan ke belakang, serta ditambahkan ke dalam perkataan sasaran, *gai51*, dan menghasilkan segmen gangguan, *guai51*.

- dikehadapkan (*anticipation*): kesilapan berlaku sebelum segmen sumber. Contoh:

6. *zhe51 bian55 duo55 bing51 – zhe51 ban55 duo55 bing51*

这边多病 – 这般多病 (banyak penyakit)

Dalam contoh 6 di atas, didapati bunyi vokal /i/ dalam perkataan *bing51* telah dibawa ke hadapan serta ditambahkan ke dalam perkataan sasaran, *ban55*, lalu menghasilkan satu segmen gangguan iaitu *bian55*.

c. kesilapan pengurangan (*omission*): satu unit dikurangkan dan bentuk baru itu lebih mirip kepada unit yang bersebelahan.

- terus-menerus (*perseveration*): kesilapan berlaku selepas segmen sumber. Contoh:

7. *bu21zhu55 hai51chong35 -- bu21zhuo55 hai51chong35*

捕朱害虫 – 捕捉害虫 (menangkap serangga perosak)

Dalam contoh 7, didapati perkataan *bu21* terdiri daripada konsonan /b/ dan vokal /u/, sementara perkataan *zhuo55* adalah hasil gabungan konsonan /zh/ dan diftong /uo/. Sasulidah berlaku apabila vokal /o/ digugurkan daripada diftong /uo/, dan segmen baru atau segmen gangguan yang terhasil, iaitu /zhu55/ pula mirip kepada unit yang muncul sebelumnya, iaitu /bu21/.

- dikehadapkan (*anticipation*): kesilapan berlaku sebelum segmen sumber. Contoh:

8. *sheng55huo35 lao35dao21 – sheng55huo35 lia035dao21*

生活劳倒 – 生活潦倒 (kehidupan yang susah-payah)

Dalam contoh 8, didapati perkataan *lao35* terdiri daripada konsonan /l/ dan triftong /ao/. Sementara perkataan *dao21* adalah hasil gabungan konsonan /d/ dan diftong /ao/. Sasulidah berlaku apabila vokal /i/ digugurkan daripada triftong /ia0/, dan segmen gangguan yang terhasil, /lao35/ pula mirip kepada unit yang muncul selepasnya, iaitu /dao21/.

d. kesilapan pelbagai kesilapan (*multiple errors*): gabungan dua atau lebih kategori kesilapan. Contoh:

9. *xin55 dan21 xin55 xiao21 – xin55 da51 xin55 xiao21*

心胆心小 – 心大心小 (serba-salah)

Dua jenis kesilapan telah berlaku dalam contoh 9 di atas. Yang pertama, sengau /n/ dalam perkataan /xin55/ telah dikehadapkan dan ditambahkan ke dalam segmen sasaran, *da*, menghasilkan perkataan *dan*. Yang kedua, ton '21' bagi perkataan *xiao21* juga telah dikehadapkan, menggantikan ton dalam segmen sasaran *da51*. Akibatnya, segmen gangguan berbentuk *dan51* telah dihasilkan.

e. kesilapan saling-bertukar tempat (*exchange*): kesilapan di mana dua unit dalam ujaran telah saling-bertukar tempat. Contoh:

10. *wen35mai51 han51 -- men35wai51 han51*

文卖汉 – 门外汉 (orang yang tiada pengetahuan tentang sesuatu bidang)

Dalam contoh 10, konsonan /w/ dalam perkataan *wen35* dan /m/ dalam perkataan *mai51* telah saling-bertukar tempat, menghasilkan satu ujaran yang tidak gramatis sungguhpun kedua-dua segmen gangguan yang terhasil berupa perkataan sebenar atau '*real word*' dalam bahasa Mandarin.

f. kesilapan tanpa konteks (*non-contextual*): Sesuatu kesilapan itu hanya akan diklasifikasikan sebagai tidak ada konteks atau '*non-contextual*' apabila tidak ada segmen-semen sumber yang serupa atau berkaitan dengan segmen gangguan yang muncul dalam ujaran tersebut. Contoh:

11. *na51 jian55 wu21xing55jie35 – na51 jian55 wu21xing55ji35 jiu21dian51*

那间五星结 – 那间五星级酒店 (hotel lima bintang itu)

Dalam contoh 11, kesilapan berlaku apabila perkataan sasaran *ji35* telah disebut sebagai *jie35*. Sasulidah ini diklasifikasikan sebagai tanpa konteks kerana kehadiran vokal /e/ tidak dapat dikesan, di mana dalam ujaran yang sebenarnya, tidak wujud vokal /e/ dalam mana-mana satu perkataan. Penutur yang menyedari sasulidah telah berlaku terus menghentikan ujaran selepas segmen gangguan, lalu mengulangi serta membetulkan perkataan *ji35*, mengujarkan satu ayat yang sempurna.

g. kesilapan **bilingual atau multilingual**: kesilapan di mana segmen sumber berupa konsonan atau vokal dalam bahasa Malaysia, bahasa Inggeris atau dialek-dialek Mandarin memandangkan adanya fenomena pertukaran kod di kalangan penutur-penutur natif bahasa Mandarin yang juga berupa penutur-penutur bilingual atau multilingual di Malaysia yang berbilang kaum. Contoh :

12. *wo2lyao51qu51 sheng51tou35sha55 -- wo2lyao51qu51 sheng51tao35sha55*

我要去圣头沙 – 我要去圣淘沙 (saya hendak pergi ke Sentosa)

Dalam contoh 14 di atas, sekali pandang mungkin seseorang akan menyatakan tidak ada segmen gangguan yang menyebabkan kehadiran pengganti, iaitu *tou35*. Walau bagaimanapun, menurut penutur tersebut, kesilapan yang berhasil iaitu *sheng51 tou35 sha55* adalah akibat gangguan perkataan 'Sentosa' yang sering digunakannya. Maka contoh di atas dianggap sesuai digolongkan ke dalam kesilapan bilingual.

(Penterjemahan bagi istilah-istilah teknikal di atas adalah berdasarkan kamus dwi-bahasa: Hornby, A.S. & Profesor Dato' Dr. Asmah Haji Omar (Penterjemah dan Editor Umum) 2001. *Oxford Fajar: Advanced Learner's English-Malay Dictionary*. K.L.: Fajar Bakti Sdn. Bhd.)

### **3.5.2.2 Kesilapan ton atau nada**

Pengklasifikasian kesilapan-kesilapan fonologi jenis ton atau nada turut mengambil kira dua kriteria. Pertama, kategori-kategori kesilapan; kedua, sumber atau arah kewujudan kesilapan pertuturan (berpandukan segmen sumber yang telah digariskan):

a. **kesilapan penggantian (*substitution*)**: satu unit digantikan oleh unit yang lain, di mana unit sasaran telah dikeluarkan dan tempatnya dimasukkan oleh unit sumber. Sumber atau arah kewujudan kesilapan pertuturan penggantian ini adalah seperti berikut:

- **terus-menerus (*perseveration*)**: kesilapan berlaku selepas segmen sumber. Contoh:

1. *jiang55 yong55 lai35 – jiang~~55~~ yong~~51~~ lai35*

将拥来 – 将用來 (akan digunakan untuk)

Dalam contoh 1, kesilapan ton atau nada telah berlaku di mana ton '55' dalam perkataan *jiang55* telah diteruskan ke belakang, menggantikan ton sebenar, iaitu ton '51' bagi perkataan *yong51*. Hasil daripada penggantian tersebut, segmen gangguan *yong55* telah diujarkan oleh penutur. Pengklasifikasian ini mematuhi prinsip pengklasifikasian data yang telah ditetapkan dalam kajian ini, iaitu 'kesilapan ton hanya dihadkan kepada perubahan ton sahaja, sementara unit-unit fonologi seperti konsonan, vokal atau diftong dalam sesuatu perkataan sasaran itu tidak berubah'.

- **dikehadapkan (*anticipation*)**: kesilapan berlaku sebelum segmen sumber. Contoh:

2. *han51guo35 shou21du55 han51cheng35 –*

*han35guo35 shou21du55 han~~51~~cheng35*

汉国首都汉城 – 韩国首都汉城 (ibu kota Korea, *Han Cheng*)

Bagi contoh 2 di atas, didapati ton '51' dalam perkataan kelima, iaitu *han51* telah dikehodapkan lalu menggantikan ton '35' bagi perkataan *han35*.

- dikehadapkan/terus-menerus (anticipation/perseveration): kesilapan berlaku antara dua segmen sumber. Contoh:

3. *zhe51shi51 yi51zhong21 zhi51wei51 – zhe51shi51 yi51zhong21 zhi35wei51*

这是一种职位 (ini adalah sejenis jawatan)

Dalam contoh 3, ton '51' merupakan segmen sumber, tetapi didapati sebanyak empat perkataan dalam ujaran tersebut yang mempunyai ton '51', iaitu *zhe51*, *shi51*, *yi51* dan *wei51*. Demi mematuhi prinsip 'pergerakan minimum' di bawah prinsip-prinsip pengklasifikasian data dalam kajian ini, maka diputuskan bahawa ton '51' dalam perkataan *yi51* dan *wei51* yang menjadi segmen sumber, dan arah kewujudan kesilapan pertuturan adalah dikehadapkan (ton '51' daripada *wei51*) dan terus-menerus (ton '51' daripada *yi51*), lalu menggantikan ton '35' dalam perkataan *zhi35*.

- b. kesilapan saling-bertukar tempat (exchange): kesilapan di mana dua ton dalam ujaran telah saling-bertukar tempat. Contoh:

4. *fang51she55 chu51 -- fang51she51 chu55*

放射出 (memancar keluar)

Dalam contoh 4, ton '51' bagi perkataan *she51* dan ton '55' bagi perkataan *chu55* telah saling-bertukar tempat, menghasilkan satu ujaran yang tidak bermakna.

- c. kesilapan tanpa konteks (*non-contextual*): kesilapan di mana tidak terdapat segmen sumber yang serupa atau berkaitan dengan segmen gangguan yang muncul dalam ujaran tersebut. Contoh:

5. *ji35lu51 hen21 zao55gao55 – ji51lu51 hen21 zao55gao55*

纪律很糟糕 - 纪律很糟糕 (disiplin amat teruk)

Ton bagi perkataan *ji51* telah bertukar menjadi ton '35' dalam contoh 5 di atas.

Segmen sumber tidak muncul memandangkan tiada perkataan yang mempunyai ton '35'

dalam ujaran sebenar. Maka kesilapan seperti ini diklasifikasikan sebagai kesilapan tanpa konteks atau '*non-contextual*'.

d. kesilapan '*biandiao*' (pertukaran nada): kesilapan di mana salah sistem pertukaran nada dalam bahasa Mandarin tidak dipatuhi oleh penutur. Apabila dua perkataan ton ketiga bergabung menjadi satu kata kompaun, perkataan pertama hendaklah ditukar dan disebut dalam ton kedua. Jika tidak, maka berlakulah kesilapan pertuturan. Contoh:

6. *zai51 ma21tong55 xiao21bian51 – zai51 ma35tong21 xiao21bian51*

在马通小便 – 在马桶小便 (kencing di mangkuk tandas)

Dalam contoh 6, suku kata *ma21* (kuda) dan *tong21* (tong) bergabung lalu membentuk kata kompaun yang bermaksud 'mangkuk tandas', dengan syarat suku kata di hadapan mesti ditukarkan kepada ton kedua dalam ujaran. Oleh kerana penutur tidak mematuhi sistem pertukaran nada tersebut, di mana masih menyebut *ma21* dalam ton yang ketiga, maka ini menyebabkan pasangannya *tong21* pula bertukar pula kepada satu ton yang lain, iaitu *tong55*.

### 3.5.3 Kesilapan-kesilapan Leksikal

a. kesilapan penggantian: terdapat dua jenis kesilapan penggantian leksikal. Pertama, kesilapan yang melibatkan dua perkataan, di mana segmen sumber dan segmen gangguan mempunyai hubungan semantik, sama ada sinonim, antonim, ataupun berada dalam kelas kata yang sama. Contoh:

- sinonim

1. *fan51fa21 jie51dai51 – fei55fa21 jie51dai51*

犯法借贷 – 非法借贷

(pinjaman yang menyalahi undang-undang – pinjaman haram)

- antonim
- 2. *qing21 kai55 deng55* – *qing21 guan55 deng55*  
请开灯 – 请关灯  
(**sila pasang lampu** – **sila tutup lampu**)
- kata nama
- 3. *xiang21 chi55 fan51* – *xiang21 chi55 mian51*  
想吃饭 – 想吃面  
(**ingin makan nasi** – **ingin makan mi**)
- kata kerja
- 4. *mei35 de hua55* – *mei35 de blan51*  
没得花 – 没得变  
(**tidak dapat berbelanja** – **tidak dapat berubah**)
- kata sifat
- 5. *xiang55dang55 da51* – *xiang55dang55 duo55 de que55dian21*  
相当大 – 相当多的缺点  
(**agak besar** – **agak banyak kelemahan**)
- penjodoh bilangan
- 6. *ta55 xiang35mai21 yi35chuan51* –  
*ta55 xiang35mai21 yi35shu51 hong35mao35dan55*  
他想买一串 – 他想买一束红毛丹  
(**dia ingin membeli setandan** – **dia ingin membeli seutas rambutan**)

Kedua, kesilapan di mana leksikal sasaran terus dikeluarkan dan tempatnya digantikan oleh segmen gangguan yang muncul sebelum ataupun selepas segmen sumber. Contoh:

- terus-menerus: kesilapan berlaku selepas segmen sumber.

7. *tian55gao55 tian55hou51 – tian55gao55 di51hou51*

天高天厚 – 天高地厚 (dunia yang teramat luas)

- dikehadapkan: kesilapan berlaku sebelum segmen sumber.

8. *chuan55 xiao51men35 chu55men35 – chuan55 xiao51fu35 chu55men35*

穿校门出门 – 穿校服出门 (memakai pakaian sekolah semasa keluar)

Dalam contoh 7, perkataan pertama dalam ujaran iaitu *tian55* telah bertindak sebagai segmen sumber, di mana telah diteruskan ke belakang, menggantikan segmen sasaran *di51*. Kesilapan fonologi dan kesilapan ton telah berlaku serentak dalam suku kata tersebut. Maka sasulidah ini sesuai diklasifikasikan ke dalam kesilapan leksikal. Bagi contoh 8 pula, perkataan terakhir iaitu *men35* (pintu) telah dikehadapkan lalu menggantikan perkataan *fu35* (pakaian) yang wujud dalam kata kompaun *xiao51fu35* (pinaform). Segmen gangguan yang terhasil iaitu *xiao51men35* (pintu sekolah) telah menjadikan ujaran itu tidak bermakna.

b. **kesilapan percampuran leksikal:** Kesilapan campuran merujuk kepada sasulidah yang terhasil daripada pergabungan secara rawak bagi unit-unit antara dua perkataan, di mana biasanya dua perkataan itu mempunyai hubungan dari segi makna; mempunyai sebutan yang seakan-akan sama atau terletak sebelah-menyebelah. Contoh:

9. *ba21 ta55 tie55 zai51 bi51gao51 ban21 –*

*ba21 ta55 tie55 zai51 bu51gao51 ban21 (bi51bao51/bu51gao51)*

把它贴在壁告板 – 把它贴在布告板 (壁报/布告)

(tampakkannya di papan kenyataan)

10. *fang51jue35 shi35 – fang51xue35 shi35 (fang51jia51/fang51xue35)*

放假时 – 放学时 (放假/放学) (sewaktu tamat sekolah)

Dalam contoh 9, kata kompleks *bi51bao51ban21* dan *bu51gao51ban21* sama-sama merujuk kepada 'papan kenyataan', di samping mempunyai turutan ton yang sama,

serta turutan tiga konsonan pertama yang hampir sama. Syarat-syarat ini menambahkan peluang berlakunya kesilapan campuran. Akibatnya, suku kata *bi51* dan *gao51* terkeluar daripada kelompok masing-masing lalu bergabung dengan rawak, menghasilkan sasulidah. Sementara dalam contoh 10, kata kompaun *fang51xue35* dalam ayat sasaran bermakna selepas waktu sekolah, sementara kata kompaun *fang51jia35* bermakna cuti sekolah. Sasulidah terhasil apabila konsonan /j/ dalam *jia51* bergabung dengan diftong /üe/ serta tonnya, 35.

c. kesilapan **pengurangan leksikal**: kesilapan berlaku apabila salah satu perkataan dikeluarkan daripada sesuatu ujaran tanpa digantikan dengan satu perkataan yang lain.

11. *ni21 bu35* \_\_\_\_ *qu51* -- *ni21 bu35 bi51 qu51*

你不 \_\_\_\_ 去 - 你不必去

(awak tidak \_\_\_\_ pergi - awak tidak perlu pergi)

Dalam contoh 11, perkataan *bi51* (perlu) telah digugurkan, menyebabkan berlakunya sasulidah.

d. kesilapan **saling-bertukar tempat**: kesilapan berlaku apabila terdapat dua perkataan dalam sesuatu ujaran itu bertukar tempat, menghasilkan satu ayat yang tidak gramatis atau tidak bermakna. Contoh:

12. *jia55 hu51 yu51 xiao21* -- *jia55 yu51 hu51 xiao21*

家户喻晓 - 家喻户晓 (semua orang tahu)

Dalam contoh 12, perkataan kedua dan ketiga (*yu51* dan *hu51*) telah saling-bertukar tempat, menghasilkan satu simpulan bahasa Cina yang tidak bermakna, iaitu *jia55 hu51 yu51 xiao21*.

e. kesilapan pelbagai kesilapan: Dalam sesuatu sasulidah, apabila lebih daripada satu kategori kesilapan wujud, maka kesilapan tersebut dikelaskan ke dalam kesilapan yang pelbagai (*multi errors*). Contoh:

13. *wo21 qu51 xi21 ce51suo21 – wo21 qu51 ce51suo21 xi21 shui35guo21*

我去洗厕所 – 我去厕所洗水果

(saya pergi cuci tandas – saya pergi ke tandas untuk cuci buah)

Dalam contoh sasulidah 13 di atas, kesilapan saling-bertukar tempat dan pengguguran perkataan telah berlaku. Kata kompaun *ce51suo21* (tandas) dan *xi21* (cuci) yang berdampingan telah saling-bertukar tempat, menghasilkan *wo21qu51xi21 ce51suo21*; sementara kata kompaun *shui35guo21* (buah) yang sepatutnya berada di penghujung ayat telah digugurkan.

f. kesilapan tanpa konteks: Sesuatu kesilapan leksikal itu akan diklasifikasikan sebagai tidak ada konteks atau '*non-contextual*' apabila tidak ada segmen-segmen sumber yang serupa atau berkaitan dengan segmen gangguan muncul dalam ujaran tersebut. Contoh:

14. *yao51 hen21 ri51qian35 qi55dai51 – yao51 hen21 re51qing35 qi55dai51*

要很日前期待 – 要很热情期待 (menunggu dengan ramah mesra)

Dalam contoh 14 di atas, segmen gangguan iaitu *ri51qian35* (sehari sebelum) merupakan kata nama, manakala segmen sasaran, *re51qing35* (ramah mesra) adalah satu adjektif. Kelas kata dan makna bagi kedua-dua perkataan itu amat berbeza. Maka adalah jelas dan menasabah sasulidah seperti ini diklasifikasikan ke dalam kategori tanpa konteks di bawah kesilapan leksikal.

### **3.6 Membanding data**

#### **3.6.1 Perbandingan Dalam Kumpulan dan Antara Kumpulan**

Dengan menggunakan jadual yang memaparkan setiap jenis sasulidah bersama bilangan ujaran yang terkumpul berdasarkan gender, penerangan dan perbandingan dalam kumpulan (penutur lelaki dan kumpulan wanita) terhadap bilangan sasulidah bagi setiap jenis kesilapan dibuat secara berasingan untuk mengenalpasti:

- a. bilangan kategori dan jumlah sasulidah yang dapat dikumpul mengikut gender.
- b. kecenderungan dalam menghasilkan kategori sasulidah yang tertentu mengikut gender.
- c. bilangan atau frekuensi bagi setiap kategori sasulidah yang dikumpul mengikut gender.

Seterusnya, perbandingan antara kumpulan pula dibuat untuk menguji semula hipotesis yang dibuat, iaitu:

- i. jumlah bilangan penghasilan sasulidah bagi penutur wanita lebih tinggi daripada subjek lelaki.
- ii. sasulidah jenis kesilapan leksikal bagi penutur wanita lebih banyak berbanding penutur lelaki memandangkan penutur wanita yang lebih suka memusingkan kata-kata.
- iii. sasulidah jenis kesilapan fonologi bagi penutur wanita lebih rendah berbanding penutur lelaki memandangkan penutur wanita lebih mementingkan penggunaan dan sebutan bahasa standard.